

上海紧缺人才培训工程教学系列丛书

英语高级口译资格证书考试

# 高级口译教程

第二版  
SECOND EDITION

梅德明 编著

*An Advanced Course of  
Interpretation*

  
外教社

上海外语教育出版社

SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS



Interpretation

上海紧缺人才培训工程教学系  
英语高级口译资格证中

# 高级口译教程

第二版

An Advanced Course of  
Interpretation

*Second Edition*

梅德明 编著



上海外语教育出版社  
SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

英语高级口译资格证书考试高级口译教程/梅德明编著.

2版. - 上海:上海外语教育出版社,2000

(上海紧缺人才培训工程教学系列丛书)

ISBN 7-81046-960-6

I. 英… II. 梅… III. 英语-口译-资格考核-教材

IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第53673号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300(总机), 35051812(发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 孙 玉

---

印 刷: 上海江杨印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 890×1240 1/32 印张 16.5 字数 454千字

版 次: 2000年12月第1版 2003年6月第8次印刷

印 数: 20 000册

---

书 号: ISBN 7-81046-960-6 / G · 983

定 价: 26.30元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

“上海市外语口译资格证书考试”

专家组顾问：**戴炜栋**

“上海市英语高级口译资格证书考试”

教材编委会成员：

主 编：孙万彪（上海外国语大学）

编 委：周国强（上海交通大学）

严诚忠（华东理工大学）

梅德明（上海外国语大学）

陈德民（上海交通大学）

## 总 序

由上海市人民政府教育卫生办公室、市成人教育委员会、中共上海市委组织部、市人事局联合组织编写的“九十年代上海紧缺人才培养工程教学系列丛书”将陆续出版。编写出版这套丛书是实施上海市紧缺人才培养工程的基础工作之一,对推动培养和造就适应上海经济建设和社会发展急需的专业技术人才必将起到积极的作用。

九十年代是振兴上海、开发浦东关键的十年。上海要成为国际经济、金融、贸易中心之一,成为长江流域经济发展的“龙头”,很大程度上取决于上海能否有效地提高上海人的整体素质,能否培养和造就出一大批坚持为上海经济建设和社会发展服务,既懂经济、懂法律、懂外语,又善于经营管理,擅长国际竞争,适应社会主义市场经济新秩序的多层次专业技术人才。这已越来越成为广大上海人民的共同认识。

目前,上海人才的状况不容乐观,与经济建设和社会发展的需求矛盾日趋突出。它集中地表现在:社会主义市场经济的逐步确立,外向型经济的迅速发展,新兴产业的不断崛起,产业产品结构的适时调整,使原来习惯于在计划经济体制下工作的各类专业技术人才进入一个生疏的境地,使原来以面向国内市场为主的各类专业技术人才进入一个同时面向国内外市场并参与国际竞争的新天地,金融、旅游、房地产和许多高新技术产业又急切地呼唤一大批新的专业技术人才,加剧了本市专业人才总量不足、结构不合理的状况。此外,本市的从业人员和市民的外语水平与计算机的应用能力普遍不高。这种情况如不能迅速改变,必将会影响上海的经济走向世界,必将影响上海在国际经济、金融、贸易中的地位,和在长江流域乃至全国经济

发展中的作用。紧缺人才培养问题已引起上海市委、市政府的高度重视。

“机不可失,时不再来。”我们要大力加强紧缺人才的培训工作和外语、计算机的推广普及工作。鉴于此,及时出版本丛书是当前形势之急需,其意义是深远的。诚然,要全面组织实施九十年代上海紧缺人才培训工程还有待于各有关方面的共同努力。

在“九十年代上海紧缺人才培训工程教学系列丛书”开始出版之际,感触颇多,简述代序。

上海市副市长 **谢丽娟**

## 序

处于世纪之交的中国,改革开放正不断深化和发展,作为国际大都市的上海与世界各国在经济、文化、教育以及其他领域内的交流与合作日趋密切和频繁。来上海投资、经商、讲学、旅游和参加会议的海外人士也接踵而至。外语是中外交流的桥梁,英语作为国际通用语,其重要性更是显而易见的。精通英语,并能熟练进行英汉互译是保持交际渠道畅通的必不可少的条件。作为“九十年代上海紧缺人才培训工程”项目之一“上海市英语高级口译资格证书”是由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办,并委托上海浦东继续教育中心具体负责,旨在为上海经济和文化发展培养更多的高层次的英语口语译工作者,以适应上海地区进一步改革开放的需要。

一个合格的口译工作者应在听、说、读、写、译五个方面都达到较高的水平。以孙万彪为主编的英语口语译资格证书教材编委会根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求精心设计编写了高级《翻译教程》、《听力教程》、《口语教程》、《口译教程》和《阅读教程》,分别供笔译、听力、口语、口译和阅读五门课程教学使用。这五本教材在供反复试用的基础上,吸收了使用本教材的教师的部分建议,由编者数易其稿,并经编委会集体讨论后最后定稿。这套教材编写目的明确、编排新颖、选材丰富,以实践为重点兼顾必要的理论阐述,是一套科学性、实用性、针对性都非常强的教材。学生经过培训学完这套教材后,就可以在全面提高五项基本技能的基础上,使自己的英语综合能力达到一个新的水准,以适应内容包括这五项技能的笔试和口试,顺利通过“上海市英语高级口译资格证书”考试。

我个人阅读这套教材后,深感这是一套很好的教材,不仅对有志参加培训和考试以获得“上海市英语高级口译资格证书”的读者十分有用,而且对其他英语学习者提高英语综合能力和口译水平也很有裨益,值得推荐给广大英语爱好者。教材的出版将使“上海市英语高级口译资格证书”项目日臻完善,在世纪之交为上海紧缺人才的培训作出贡献。

**戴炜栋**

上海外国语大学校长

1998年春



## 再版前言

“上海市英语高级口译证书”培训和考试是“上海市紧缺人才培养工程”的项目之一,由上海市委组织部、市人事局、市教育委员会和市成人教育委员会联合主办。通过该项目市统考者,可获得这四个部门统一颁发的“上海市英语高级口译岗位资格证书”。

为满足培训需要,该项目专家组成立了口译资格证书教材编委会,负责教材的策划、设计和撰写,委托五位编者分头编写或主持编写《高级翻译教程》、《高级听力教程》、《高级阅读教程》、《高级口语教程》和《高级口译教程》,经主编通读修改后定稿。这五本配套教材是根据《上海市英语高级口译资格证书考试大纲》的要求及其细则编写的,分别适用于笔译、听力、阅读、口语和口译五门课程的教学,使学生在经过培训之后,能适应内容包括这五个项目的笔试和口试。未参加培训者,只要汉语和英语总体水平达到相应要求,也可以通过自学这套教材后参加考试。

这套教材的适用对象,是通过大学英语六级考试的大专院校在校学生、毕业生和研究生、英语专业高年级学生以及具有同等英语水平的其他人员。以此为起点,教材编委会确定了统一的编写原则、范围和要求。这套教材的总体构想是,在接受240学时(以每周15学时、共16周计)系统培训之后,学生应达到英语专业本科生高年级所要求具备的语言能力。具体地说,在参加培训和通过市统一考试之后,“英语高级口译资格证书”获得者应能较好地担负起生活接待、导游、一般性会议和商务洽谈等的口译任务。

我们以为,要胜任口译工作,译员必须在听、说、读、写、译五个方面全面发展,五种能力缺一不可。只有这五项基本技能都达到较高

的水准,才能成为合格的口译工作者。这就是为什么口译培训要涵盖这五个项目,要分别使用五本不同《教程》来培养学生的英语综合能力。作为一套完整的教材,《翻译》、《听力》、《阅读》、《口语》和《口译》是相辅相成的,既有统一的要求,又有各自的重点。在教学进度上,各《教程》均规定每周(次)完成一个单元(或一课内容),五项训练齐头并进。在教材内容上,所选编的语言材料有一定的横向联系,往往围绕若干相同或类似的主题或题目展开,以便于学生在这些话题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和应有技巧,进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上,每本《教程》都强调实践的重要性,要求在培训过程中始终贯彻以“操练”为主,充分调动学生的主观能动性,让学生在反复实践中不断提高英语水平和各项技能。

当然,这五项技能各有其不同的培训方法和学习规律,体现在各本《教程》中,又各有特色。五本《教程》的具体编写体例及不同的教学要求,在各自的“编者的话”和“使用说明”中都分别作了阐述,这里就不一一赘述了。

这套教材的初稿完成于1995年下半年,以胶印本形式交付上海各培训点试用。1996年8月,经修订的五本《教程》由上海外语教育出版社出版发行。在过去的四、五年里,参加培训和使用这套教材的学生及购买这套教材自学的读者逐年递增,仅参加项目考试的人数就从1995年开考时的700多人上升到2000年3月第十次考试时的2,400余人。从项目的发展趋势看,使用这套教材的人会越来越多,其中不乏以全面提高自身英语水平和翻译能力为目的而学习这套教材的各界人士。根据这一情况,教材编委会决定对现行《教程》进行全面修订,使之能更快地跟上时代步伐,适应21世纪经济高速发展对人们的整体素质(其中包括外语能力)上的要求。全体编委在广泛征求和听取使用《教程》的教师的学生的意见的基础上,经认真讨论,确定了框架和体例基本不变,内容作大幅度调整的修订原则。

从现已修订完成的书稿来看,每本《教程》都更换了近一半或超过一半的材料,新增加的内容与国际和国内形势、我国改革开放的深化及世界经济的发展更贴近,因而也更为实用。在教材编写方面,除

了修正第一版中的谬误和疏漏外,各本《教程》的质量也有较大提高。总体而言,第二版在实用性、科学性和可操作性上均有长足的进步。

尽管本《教程》第一版曾获得“华东地区大学出版社优秀教材和学术专著”二等奖,但我们认为,在知识经济和信息技术高速发展的新千年,教材只有不断更新,才能保持其存在价值,为广大使用者所接受。此次修订,是我们向更高目标迈进的又一步。我们自信,这套教材会越编越好。当然,我们也知道,现在的第二版肯定还有不尽如人意之处,甚至可能存在各种差错。在此,我们恳请专家、学者、使用本《教程》的教师和学生及广大读者提出宝贵意见,以便编者及时修正。

在第二版付梓之际,我们谨向上海外国语大学校长、博士生导师戴炜栋教授表示深切的谢意,感谢他为这套《教程》作序。戴教授一直很关心“英语高级口译资格证书”培训项目,从一开始就对专家组的工作给予热情的指导,并多次参与考试命题的审定,从而有力地推动了该项目的发展。我们还要感谢“上海市英语口译资格证书”专家组的其他成员,他们为教材修订提出了不少建设性意见。我们也不会忘记上海外语教育出版社社长、《教程》责任编辑之一的庄智象教授及其他几位责任编辑,他们为这套教材的出版和修订花费了大量时间和精力,在此我们向他们深表谢意。最后,我们要感谢“上海市外语高级口译岗位资格证书考核办公室”副主任钱增海先生,他在本套《教程》修订过程中,自始至终在各方面给予大力支持,做了大量的联络和协调工作,使教材的修订得以顺利进行。我们深信,在上海市有关部门的领导和关心下,这个项目定会日臻完善,为上海紧缺人才的培训作出一份贡献。

主编 孙万彪

2000年夏

## 编者的话

《高级口译教程》属“上海市英语高级口译资格证书”应试培训推荐教材之一,教程以通过大学英语六级考试、拟参加“上海市英语高级口译资格证书考试”的学生为主要对象,同时也适用于高校英语专业研究生或本科高年级学生的口译教学。本教程可用作热爱口译工作人士的自学教材,也可用作口译工作者的参考手册。

作为一本用以培养英语高级口译人员的教材,《高级口译教程》要求学生培训前应已具有相当程度的英语水平,即学生在听、说、读、写、笔译诸方面的基本功必须扎实,尤其是直接影响口译成败的口头表达能力和耳听会意能力,必须达到可以同本族语人士进行一般性交谈的水平。当然这些能力也可以在整个培训期间,通过其他科目的学习和训练,不断提高和完善。必须指出,一个人的口译能力不仅涉及到其对两种语言之间言语符号的转换技能,而且还关系到其对各项交际技能综合运用能力。

《高级口译教程》根据口译工作的职业特点和范围取材编写,体现了口译工作的基本要求和时代特征。《高级口译教程》按主题分单元编写,除了对口译的简史、性质、特点、标准、过程、类型和译员的素质作简要阐述之外,本教程的主体部分含“外事接待”、“礼仪祝辞”、“旅游观光”、“商务谈判”、“大会发言”、“宣传介绍”、“参观访问”、“人物访谈”、“文化交流”、“科学报告”、“饮食文化”、“中国改革”、“信息时代”、“外交政策”和“国际关系”等15部分,题材均为与当代口译工作密切相关的热门话题。

根据口译工作双向传递信息的特点,编者主张英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训过程。基于这一指导思想,《高级口译

教程》的每一单元均含“英译汉”与“汉译英”两部分内容。编者根据自己多年从事口译教学工作的体会认识到,口译课是一门实践性很强的课程,只有通过精讲勤练方能奏效。为了使学生有较多的机会进行口译实践,《高级口译教程》的每一单元除了含两篇课文之外,均配有殷实的词语学习材料和篇章练习,供学生在课余闲暇之时学习与操练。本教程所有课文和练习都附有参考译文,当然这些纯属“一家之言”的译文仅供教师和学生参考。编者认为,口译是一项技巧性颇强的语言交际活动,口译教学不可只重视语言能力的培养而忽略口译技能的训练。为此,《高级口译教程》的第四部分按专题集中讨论了一些反映口译工作特点、提高口译质量的技能。

《高级口译教程》作为一本用以培训英语高级口译人员的教材,自1996年8月出版以来受到普遍欢迎,已被全国各地(包括香港地区在内)的100多所院校采纳,用作本科生和研究生的口译课主干教材。本教程初版出版后在不到四年的时间里已先后印刷九次,并荣获“华东地区大学出版社第三届优秀教材学术专著二等奖”和“一九九七年上海市高校优秀教材三等奖”。

为了进一步完善和充实《高级口译教程》,现推出本教程的第二版。编者在召开本教程使用座谈会的基础上,广泛听取各方面的意见,重新选取和编写反映时代特征的口译材料,对本教程初版的内容作了大幅度的调整与更新,其中新编写的课文、练习、词语、技能等内容约占全书的55%,所保留的部分也作了一定程度的修改和充实。可以说,《高级口译教程》第二版的题材质量比初版有较大的提高。

对本教材中的纰缪或疏漏之处,编者还祈望专家学者、外语界的同行以及使用本教程的教师和学员,不吝指正。

梅德明

上海外国语大学英语学院

2000年6月

# 《高级口译教程》使用说明

《高级口译教程》按照“上海市英语高级口译资格证书考试大纲”而编写,用以培养和提高具有高级英语水平、有志从事专职或兼职英语高级口译工作之人士的口译能力,使学习者在短期内达到参加高级口译考试或从事高级口译工作所需的英汉互译水平。

《高级口译教程》作为一本主要用以课堂教学的单学期教材,按一学期至少16周、每周至少三课时的培训期要求编写和安排教学内容。因此,本教程所需课堂教时不宜少于48个课时。

《高级口译教程》以“口译概论”为教学先导,以“口译单元”为教学主体,以“口译技能”为教学辅导,以“模拟考试”为检查手段。“口译单元”是口译教学的核心内容,而“口译概论”和“口译技能”则各有侧重。对教程的这三大组成部分,不可只重其一而废其余。

“口译概论”简要论述了口译的今昔、性质、特点、标准、过程、类型以及译员必备的素质。“口译概论”旨在帮助学生从理论的角度来认识口译这门学科,解答“什么是口译”、“如何进行合乎规范的口译”、“合格的译员应具备何种条件”等问题。“口译概论”的重要性还在于它向学生传递了这样一种信息,即一个人的口译能力不完全等同于其语言水平加翻译技巧,而是现代社会跨语言交际活动中译员的双语能力、翻译技巧和个人素质的综合体现。“口译概论”所讨论的这些问题应成为口译教学开学第一周的主要内容。

“口译单元”构成口译教学的主要内容。这一部分按单元编排,每一单元的题材都有一个明确的主题。按照英语高级译员应具备英汉/汉英双向口译能力的原则,基于英汉/汉英互译的教学与实践应贯穿于整个培训期的指导思想,每一单元均含两篇教学课文、两至四

篇课外练习、课文口译讲评,以及按单元主题编排的补充词语。每一单元的课堂教学时间不少于三课时。教学步骤可与单元内各项内容的编排顺序相吻合。教学建议如下:

每单元的教学可始于“词汇预习”部分,作为一项课文学习的“热身”活动。在学生熟悉有关词汇之后,教师可以先将课文录音播放一遍,然后逐句或逐段播放课文录音,同时组织学生边记笔记,边进行口译。倘若条件受限,或无课文录音带,或无播放设备,或为了活跃课堂教学气氛,也可采取教师口头演讲课文内容、学生进行口译的方法。课文操练之后,教师应对课文内容作必要的讲解,同时对学生的口译情况进行讲评。教师在每单元的教学应留有一定的时间组织学生学学习“词语扩展”的内容,并选择部分语句进行口译。倘若教时许可,课堂教学可适当涵盖“课外练习”的内容。每单元后所附的参考译文属“后实践”参考资料,不可取代课文或练习,亦不可替代口译实践。

口译技巧可通过学习在口译实践中逐步掌握,口译技巧与笔译技巧有许多相通之处。但是在课堂上适时适量地集中学习和操练一些反映口译特点的技能,有助于学生尽快地掌握这些技能。有鉴于此,“口译技能”以口译工作中的一些难点为重点,专题讲解口译方法,提供常用资料,点拨规律要领,指导口译实践。教师可根据自己的教学计划,将“口译技能”部分融入单元教学之中。

以上说明反映了编者的编写意图和口译教学经验。所提建议,仅供本教程使用者参考。在我国口译教学形成规模不足十年,尚处于一个在实践中探索教学经验、不断改进教学方法的阶段。欢迎各同行,勇于探索,不断创新,开辟口译教学的佳径。

# 目 录

## CONTENTS

### 第一部分 PART ONE

口译概论	An Introduction to Interpretation	.....	(3)
一、口译的今昔	The Past and Present of Interpretation	.....	(3)
二、口译的定义	The Definition of Interpretation	.....	(6)
三、口译的特点	The Characteristics of Interpretation	.....	(7)
四、口译的标准	The Criteria of Interpretation	.....	(9)
五、口译的过程	The Process of Interpretation	.....	(11)
六、口译的类型	The Categorical Classification of Interpretation	.....	(14)
七、译员的素质	The Qualification Requirements for an Interpreter	.....	(16)

### 第二部分 PART TWO

#### 第一单元 UNIT ONE

外事接待	Reception	.....	(21)
口译课文	Text for Interpretation	.....	(21)
第一篇	Passage 1		
汉英口译	Chinese-English Interpretation		



词汇预习	Vocabulary Work	
□译实践	Text Interpreting	
第二篇	Passage 2	
英汉□译	English-Chinese Interpretation	
词汇预习	Vocabulary Work	
□译实践	Text Interpreting	
口译讲评	Comments on Text Interpreting	(24)
词语扩展	Vocabulary Development	(26)
课外练习	Extra Text for Practice	(31)
第一篇	Passage 1	
汉英□译	Chinese-English Interpretation	
第二篇	Passage 2	
英汉□译	English-Chinese Interpretation	
参考译文	Reference Version	(32)

## 第二单元 UNIT TWO

礼仪祝辞	Ceremonial Speech	(36)
□译课文	Text for Interpretation	(36)
第一篇	Passage 1	
汉英□译	Chinese-English Interpretation	
词汇预习	Vocabulary Work	
□译实践	Text Interpreting	
第二篇	Passage 2	
英汉□译	English-Chinese Interpretation	
词汇预习	Vocabulary Work	
□译实践	Text Interpreting	
口译讲评	Comments on Text Interpreting	(41)
词语扩展	Vocabulary Development	(44)
课外练习	Extra Text for Practice	(49)
第一篇	Passage 1	